

درس ترجمه

سال چهارم

۱- ترجمه شفاهی چیست و چه تفاوتی با ترجمه کتبی دارد؟

۲- انواع ترجمه شفاهی را توضیح دهید؟

۳- منظور از راهکار حذف و بسط در ترجمه شفاهی چیست؟

۴- چهار مورد از ضرورت‌های ترجمه شفاهی را توضیح دهید؟

۵- راهکار ردیف کردن را توضیح دهید؟

۶- انواع ترجمه شفاهی را نام برده و دو مورد از آن را توضیح دهید؟

۷- منظور از تقطیع و ادغام کردن در ترجمه شفاهی چیست؟

۸- نمونه زیر را بر اساس راهکار ردیف کردن بازنویسی کنید؟

عراقچی وزیر امور خارجه کشور که به تازگی به ترکیه سفر کرده است، پس از دیدار با همتای ترکیه‌ای خود گفت: در آنکارا مذاکراتی صریح و ثمربخش داشتیم. ایران و ترکیه از مهمترین کشورها با نقشی غیرقابل انکار در صلح و ثبات منطقه هستند.

۹- توضیح دهید چه زمانی از راهکار حذف کردن استفاده می‌شود؟

۱۰- ترجمه همزمان هم ردیف را توضیح دهید؟

۱۱- بنویسید مشکل‌ترین نوع ترجمه همزمان کدام است و چرا؟

۱۲- بنویسید هدف از ترجمه شفاهی چه می‌باشد؟

۱۳- واحد ترجمه شفاهی و کتبی را نام ببرید؟

۱۴- توضیح دهید تفاوت ترجمه هم زمان با ترجمه کتبی در چه چیزهایی می‌باشد؟

۱۵- متن زیر را با توجه به راهکار حذف کردن ترجمه کنید:

می‌دانم انتظارات بالا رفته است. این را هم می‌دانم وقتی تیمی گل می‌خورد همه بازیکنان در آن مقصر هستند، اما این ۴ گل کارشناسی شود بعد ببینید من مقصر بودم یا نه! من خیلی خودم را مقصر نمی‌دانم و معتقدم افت نکردم و خودم و مربیانم در

تمرینات به خوبی این موضوع را می‌دانیم، اما به هر حال یک‌سری‌ها همیشه هستند که این حرف‌ها را می‌زنند. ایرادی هم ندارد هر کسی می‌تواند حرفش را بزند به شرط آن که قصد و غرض نباشد. برای همه دوستان و حتی منتقدان هم احترام قائلم و حتماً این را بنویس.

۱۶- متن زیر را با توجه به راهکار ردیف کردن ترجمه کنید:

بله، مانندم که با پرسپولیس پوکر کنم. از طرفی پای هواداران پرسپولیس وسط بود که همیشه پای من ایستاده‌اند و از طرف دیگر با آقایحیی هم خیلی رودربایستی داشته و دارم. نمی‌توانستم در این شرایط بروم، اما باز هم می‌گویم هیچ منتهی سر هیچ کسی ندارم. کاری که انجام دادم دلی بود.

۱۷- متن زیر را با توجه به راهکار ادغام کردن ترجمه کنید: نه! صد بار دیگر هم زمان به عقب برگردد باز هم همان تصمیم را می‌گیرم و تا پایان فصل در پرسپولیس می‌مانم.

هم می‌خواهم قهرمان لیگ برتر شوم و هم پرسپولیس به مرحله بعدی لیگ قهرمانان آسیا صعود کند. آن وقت با خیالی راحت از هواداران بامعرفت پرسپولیس خداحافظی خواهم کرد. **در لیگ قهرمانان آسیا کار سختی پیش رو دارید. به الدحیل باختید و حالا هم باید با شارجه در امارات بازی کنید؟** بعد از بازی با الدحیل هم آقایحیی (گل محمدی) گفت. منصفانه نیست پرسپولیس ۳ بازی پشت سر هم بیرون از خانه بازی کند. این برنامه کنفدراسیون فوتبال آسیا عادلانه نیست.

۱۸- متن زیر را با توجه به راهکار بسط دادن ترجمه کنید:

ارتش آلمان خود را آماده می‌کند به کارزار مقابله با شیوع ویروس کرونا بپیوندد و نظامیان ذخیره را نیز فراخوانده است. وزیر دفاع آلمان مقابله با کرونا را به دو ماراتن تشبیه کرده که در آن استقامت در مسیر طولانی اهمیت دارد. به گزارش [جام جم آنلاین](#) از ایسنا، ویروس جدید کرونا به سرعت در آلمان گسترش می‌یابد و هر روز تدبیر جدیدی برای مقابله با آن و کاهش سرعت انتشارش در دستور کار قرار می‌گیرد.

۱۹- متن زیر را با توجه به راهکار تقطیع کردن ترجمه کنید:

وزیر دفاع آلمان اطمینان داد که این کشور از هیچ اقدامی برای کاستن از شیوع کرونا فروگذار نخواهد کرد و از تمام توان خود در این کار استفاده خواهد کرد. او از اعلام آمادگی دو هزار سرباز ذخیره برای همکاری در مقابله با شیوع کرونا خبر داد و تاکید کرد که همه باید به این نکته واقف باشند که مبارزه با ویروس کرونا یک دو ماراتن است و در نهایت این مهم است که در یک مسافت طولانی توانایی حفظ شود. این سیاستمدار حزب دموکرات مسیحی در عین حال نسبت به انتظارات بیش از حد از ارتش هشدار می‌دهد و می‌گوید مراکز درمانی و بیمارستان‌های ارتش آلمان با داشتن حدود سه هزار پزشک بخش کوچکی از سیستم بهداشتی کشور را تشکیل می‌دهن.

۲۰- متن زیر را با توجه به راهکار حذف کردن ترجمه کنید:

کارن باوئر می‌گوید در موقعیت کنونی تصمیم‌گیری‌های سریع بسیار اهمیت دارد. او تاکید کرد که نیروهای ارتش تا زمانی که به آنها نیاز باشد همکاری خواهند کرد. اتحادیه سربازان ذخیره آلمان ۱۲۰ هزار عضو دارد. مطابق ارزیابی وزارت دفاع، از این تعداد نام، امکان دستیابی به حدود ۷۵ هزار نفر ثبت شده و می‌توان در صورت نیاز آنها را فراخواند. چند روز پیش برای نظامیان ذخیره با سابقه کار در بخش‌های درمانی فراخوانی اعلام شد و در پی آن تا ظهر پنج‌شنبه حدود دو هزار نفر خود را معرفی کرده‌اند که گفته می‌شود ۹۳۵ نفر آنها می‌توانند در کوتاه‌ترین زمان ممکن به همکاری دعوت شوند.

۲۱- قرار گرفتن در یک محیط ارتباطی ملموس چه تأثیراتی بر ترجمه شفاهی می‌گذارد؟

۲۲- توضیح دهید آیا محدودیت زمانی در ترجمه هم زمان نقش بازدارنده دارد؟

۲۳- بنویسید آیا در ترجمه شفاهی بین صورت و محتوا تمایز وجود دارد یا خیر؟

۲۴- ترجمه شفاهی پیاپی را توضیح دهید؟

۲۵- بنویسید ترجمه شفاهی هم‌ردیف چیست؟

۲۶- ترجمه هم‌زمان مکتوب را شرح دهید و بنویسید چه زمانی از آن استفاده می‌شود؟

۲۷- توضیح دهید ترجمه هم‌زمان هم‌ردیف چه تفاوتی با ترجمه مکتوب هم‌زمان دارد؟

۲۸- به عنوان یک مترجم همراه، چه توانایی‌هایی باید مد نظر قرار بگیرد؟

۲۹- توضیح دهید ترجمه همراه با ترجمه پیاپی چه تفاوت‌هایی دارد؟

۳۰- مراحل ترجمه شفاهی را به طور خلاصه توضیح دهید؟

۳۱- متن زیر را با توجه به راهکار درست، ترجمه محتوایی نمایید:

اسامی ۲۵ بازیکن تیم ملی جوانان به منظور حضور در اردوی آماده‌سازی آذرماه، اعلام شد. به گزارش [خبرگزاری مهر](#) و به نقل از سایت فدراسیون فوتبال، اردوی آماده‌سازی تیم فوتبال جوانان به منظور حضور در مسابقات قهرمانی جوانان آسیا از اول تا ۱۲ آذر در مرکز ملی فوتبال ایران برگزار خواهد شد. اسامی ۲۵ بازیکن دعوت شده از سوی کادر فنی جوانان به این شرح است؛ امیرحسین نیک پور، امیررضا رفیعی، امیر محمد بهره مند، شهاب دهقانیان، امیرعلی صادقی، احمدرضا جلالی، حسین شاهوردی، علیرضا اسدآبادی، محمدرضا عسگری، محمدرضا محرمی، یاسین سلمانی، آریا برزگر، مهدی خوشبخت، حسین زواری، حسین نخودکار، مهدی هاشمی نژاد، مهدی احمدی، سعید آهنی، عرفان روحانی، علی سبحانی، علی بابایی، علیرضا منظمی، فردین رابط و عارف محمدعلیپور.

۳۲- متن زیر را با توجه به راهکار درست، ترجمه محتوایی نمایید:

به گزارش [خبرگزاری مهر](#) و به نقل از شرکت فرهنگی ورزشی سایپا، اعضای تیم والیبال بانوان سایپا، پیش از اولین رقابت لیگ برتر سال ۹۹ بانوان ایران، تست پزشکی و ویروس کووید-۱۹ را به منظور سنجش سلامت انجام دادند. در این تست پزشکی که به روش PCR و توسط یکی از آزمایشگاه‌های معتبر کشور برگزار شد، تمامی اعضای تیم والیبال بانوان سایپا حضور داشتند که نتایج آن متعاقباً اعلام خواهد شد.

۳۳- متن زیر را با توجه به راهکار درست، ترجمه محتوایی نمایید:

در ابتدای این جلسه دبیر فدراسیون از باشگاه‌هایی که با وجود شرایط سخت اقتصادی در مسیر پیشرفت ورزش بانوان گام برداشتند، تشکر کرد. قرعه کشی لیگ برتر با حضور ۹ تیم سایپا، ذوب آهن، باریج اسانس، پیکان، سروقامتان بابل، اطلس تهران، ستارگان فارس، اکسون و شهرداری قزوین برگزار شد، که ۴ تیم سایپا، ذوب آهن، باریج اسانس و پیکان تهران که به ترتیب در لیگ فصل قبل در رده‌های اول تا چهارم بودند در این فصل بدون قرعه کشی در جدول قرار گرفتند و ۵ تیم دیگر براساس قرعه کشی در جدول قرار گرفتند.

۳۴- متن زیر را با توجه به راهکار درست، ترجمه محتوایی نمایید:

آقای اردوغان می‌گوید، فتح الله گولن، روحانی مسلمان مقیم ایالات متحده، طراح این توطئه بود که منجر به دستگیری‌های گسترده شد. آقای گولن هرگونه دخالت در اقدام به کودتا در ژوئیه ۲۰۱۶ را که منجر به کشته شدن ۲۵۱ نفر و زخمی شدن بیش از ۲۰۰۰ نفر شد، رد کرده است. آقای اردوغان در آن زمان در یک استراحتگاه ساحلی در تعطیلات بود. هزاران غیرنظامی در آن زمان در حمایت از آقای اردوغان تجمع کردند و با سربازان مقابله کردند و از به دست گرفتن قدرت توسط طراحان کودتا جلوگیری کردند.

۳۵- متن زیر را با توجه به راهکار درست، ترجمه محتوایی نمایید:

این دادگاه در ماه اوت ۲۰۱۷ آغاز شد و اتهامات شامل تلاش برای کشتن رجب طیب اردوغان، رئیس جمهوری ترکیه و به دست گرفتن نهادهای کلیدی دولتی بوده است. مامورانی که علیه آقای اردوغان توطئه کردند، هواپیما را در پایگاه آکینچی توقیف کردند و ژنرال خلوصی آکار رئیس وقت ستاد ارتش (و وزیر دفاع فعلی) و چند مامور دیگر را به گروگان گرفتند. در کیفرخواست آمده است که ۲۵ خلبان در هواپیماهای اف شانزده اهدافی را در آنکارا بمباران کردند، از جمله پارلمان را که سه بار مورد اصابت قرار گرفت و همچنین ساختمانهای امنیتی مهم.

۳۶- برای غلبه بر استرس هنگام ترجمه شفاهی، مترجم باید چه تدابیری اتخاذ کند؟

۳۷- راهکارهایی که مترجم باید برای عدم فراموشی مطالب به کار ببندد چیست؟

۳۸- ضرورت ارتباط مترجم با مخاطب را توضیح دهید؟

۳۹- راهکار نت برداری را توضیح دهید؟

- ۴۰- اصول نت برداری را نام ببرید؟
- ۴۱- راهکار تقطیع و ادغام چه زمانی از سوی مترجم به کار می‌روند؟
- ۴۲- راهکار حذف را توضیح دهید؟
- ۴۳- بنویسید چه زمانی می‌توان مطلبی را در ترجمه همزمان حذف کرد؟
- ۴۴- راهکار بسط دادن را توضیح داده و بنویسید چه زمانی به کار می‌رود؟
- ۴۵- تفاوت بسط دادن و حذف کردن در چیست؟
- ۴۶- راهکارهایی که هنگام ترجمه همزمان می‌توانند به مترجم برای انجام یک ترجمه بی‌نقص کمک کنند، کدامند؟
- ۴۷- توضیح دهید چه زمان مترجم می‌تواند از راهکار وام‌گیری کمک بگیرد؟
- ۴۸- ویژگی‌های یک مترجم خوب کدامند؟
- ۴۹- توضیح دهید چرا پیگیری اخبار می‌تواند به مترجم شفاهی کمک کند؟
- ۵۰- جهت تمرکز در هنگام ترجمه شفاهی چه باید کرد؟
- ۵۱- آیا صدا و طرز بیان هنگام ترجمه، می‌تواند در ارائه یک ترجمه خوب مفید باشد؟
- ۵۲- یک مترجم شفاهی پیش از آغاز ترجمه در یک شرکت، باید با چه چیزهایی آشنایی داشته باشد؟
- ۵۳- ابتدایی‌ترین حقوق یک مترجم شفاهی را بنویسید؟
- ۵۴- ارائه پیش‌نویس سخنرانی، از چه لحاظ می‌تواند به مترجم کمک کند؟
- ۵۵- آیا یک مترجم می‌تواند در حین کار خود در سخنرانی دو طرف مداخله نماید؟
- ۵۶- تا ۸۰- محتوای متون زیر را ترجمه نمایید؟ ( از آنجا که ترجمه سال چهارم ترجمه شفاهی است و در کلاس تلاش می‌شود تا دانشجو تنها به ترجمه محتوای اصلی متن شنیداری بپردازد، لذا متون مورد نظر برای امتحان، جدیدترین اخبار سیاسی، ورزشی و اقتصادی و اجتماعی روز است که دانشجو آن را از طریق اخبار و رسانه‌ها و دنیای مجازی شنیده است و پیگیری می‌کند و در کلاس به آن اشاره شده است یا پیشتر در کلاس متن‌های مشابهی در مورد آن ترجمه شده است.) نظیر:

نوشیروان محسنی بندپی عصر یکشنبه در حاشیه جلسه شورای اداری استان تهران در جمع خبرنگاران اظهار داشت: پیشنهاد تعطیلی ۲ هفته‌ای پایتخت به دلیل افزایش شیوع کرونا فردا دوشنبه با حضور وزرای بهداشت و کشور بررسی می‌شود.

محسنی بندپی با بیان اینکه قطعاً همه پیشنهادات با نقاط ضعف و قوت همراه است گفت: در جلسه ای که فردا تشکیل می شود ۷ تن از استاندارهای کشور و ۷ نفر از رؤسای دانشگاه های علوم پزشکی حضور خواهند داشت. استاندار تهران بیان داشت: در استان تهران علاوه بر استفاده از ماسک و وسایل حفاظتی و دورکاری ۵۰ درصد کارمندان، نیازمند تمهیدات پیشگیرانه بیشتری هستیم و مشاهده می شود که با اقدامات انجام شده فاصله گذاری اجتماعی، از ۳۲ درصد به ۶۸ درصد افزایش یافته است. وی افزود: در ۲۴ ساعت گذشته ۷۹ نفر در استان تهران به دلیل ویروس کرونا جان باختند لذا نیازمند این موضوع هستیم که اقدامات پیشگیرانه و رعایت پروتکل های بهداشتی به نحو مطلوبتری انجام شود.

فاقد دقت و تمرکز لازم بود. استقلال با وجود باخت صاحب فرصت های شد که به گل نرسید تا نتیجه را عوض کند. به گزارش خبرگزاری [خبرآنلاین](#)، روزنامه قطری رایه گزارشی از بازی شب گذشته تیم های استقلال ایران و الدحیل این کشور را در عربستان منتشر کرد. پیکار مهیجی که از گروه سوم انجام گرفت و در نهایت با برتری ۴ بر ۳ حریف قطری به پایان رسید. نشریه رایه در گزارش خود به نکاتی اشاره داشت. از جمله پیکاری که ۷ گل داشت و مهیج بود. همینطور الدحیل را به خاطر کسب امتیازات این بازی، ۷ امتیازی و صدرنشین کرد و استقلال به خاطر ۶ امتیاز قبلی تا رده دوم پایین آمد. نشریه چاپ دوحه همچنین عنوان کرد: با شروع نیمه دوم، الدحیل به دنبال گل چهارم بود در حالیکه استقلال به دنبال تساوی بود.

مرضیه جعفری، سرمربی تیم فوتبال بانوان شهرداری بم در غم از دست دادن پسر خود سوگوار شد. او که بارها و بارها به همراه این تیم در لیگ برتر فوتبال بانوان جام قهرمانی را بر بالای سر خود برده بود ماه ها درگیر بیماری فرزندش بود. او به همین بهانه در لیگی که به پایان رسید و در بازی با سپاهان در اردوی تیمش حاضر نشد. در مسابقه ای که تیمش دو بر یک بازنده شد و در نهایت جام قهرمانی را با وجود برتری در برابر تیم وچان کردستان در هفته پایانی از دست داد. مرضیه جعفری در آن برهه از زمان در خصوص غیبت خود در بازی با سپاهان گفته بود: «در بازی مقابل سپاهان اصفهان به دلیل بستری شدن پسر در بیمارستان همراه تیم نبودم و بازیکنانم بدون مربی برابر این تیم مسابقه دادند که ۲ بر یک شکست خورده و صدرنشینی را از دست دادند. فکر می کنم اگر این اتفاقات رخ نمی داد و من کنار تیم بودم، شاید چنین نتیجه ای به دست نمی آمد. در بازی پایانی برابر وچان کردستان همراه تیم بودم و خوشبختانه ۴ بر صفر پیروز شدیم. به هر حال به تیم شهرداری سیرجان تبریک گفته و به شاگردانم هم که از جان و دل زحمت کشیدند، خسته نباشید می گویم. شاید یک اتفاق باعث شد قهرمان نشویم، چون نبود یک مربی در کنار تیم تاثیرگذار است و شاگردانم نگران بیماری پسر من بودند.»

مهدوی کیا در مورد پیش بینی اش از مسابقات گروهی که تیم فوتبال امید ایران در آن حضور دارد، توضیح داد: ما از تیم نپال و لبنان شناختی نداریم، چون با این تیم ها بازی نکردیم، ولی تاجیکستان را می شناسیم، چون چند دوره این تیم در رده های نوجوانان و جوانان با ما بازی کرده است. امیدوارم سه بازی خیلی خوب انجام دهیم و به همین دلیل هم به تاجیکستان آمده ایم. وی در واکنش به این پرسش که «اگر تیم شما در این گروه به عنوان تیم اول صعود نکند فاجعه خواهد بود؟»، یادآور شد: ما برای این به مسابقات آمدیم که به عنوان تیم اول از گروه مان صعود کنیم. هدف مان این است که سال آینده در مسابقات نهایی حاضر باشیم. تیم با کیفیتی داریم و قطعاً هدف مان این است که به عنوان تیم اول صعود کنیم، ولی در فوتبال هر چیزی امکان دارد اتفاق بیفتد. ما تیم جوانی داریم و هدف مان المپیک است. به نظرم این فاجعه نیست و هدف ما بلند مدت است و طی دو الی سه سال باید کارمان را دنبال کنیم. در هر صورت امیدوارم به عنوان تیم اول از این گروه صعود کنیم.

پس از تسلط طالبان بر افغانستان که بدون درگیری جدی صورت گرفت، تمام تجهیزات ارتشی که آمریکا و ناتو دو دهه آن را آموزش داده و تجهیز کرده بودند، به دست طالبان افتاد. او می‌گوید: "نیروهای مسلح وزارت دفاع امارت اسلامی افغانستان به حفاظت و پاسداری از سرحدات و خاک کشور اولویت می‌دهند. هیچ جانب حق ندارد تا در مناطق سرحدی افغانستان به حریم افغانستان تعرض کند. ما به کسی این اجازه کار را نخواهیم داد." این پیام همزمان با آخرین روز رزمایش بزرگ شش روزه مقابله با "عناصر فرضی تروریستی" با شرکت ۵۰۰۰ نیروهای کشورهای عضو پیمان امنیت جمعی که نیمی از آن سربازان روسی بودند، در تاجیکستان نشر شده است. هر چند آقای مجاهد از این رزمایش نظامی در پیام خود یاد نکرده است. روز گذشته، مرحله نهایی رزمایش بزرگی با حضور نیروهای مسلح شش کشور عضو پیمان امنیت جمعی در نزدیکی مرز تاجیکستان با افغانستان برگزار شد. در این رزمایش نظامیان روسیه، بیلاروس، ارمنستان، قزاقستان، قرقیزستان و تاجیکستان شرکت داشتند.

بتول بهنام و نیلاب ابراهیمی هر دو از فارغ‌التحصیلان دانشگاه (پوهنتون) آسیایی برای زنان هستند. همکار سوم آنها سپهره اعظمی است که همچنان دانشجو است. این سه نفر به همراه حدود ۱۴۵ نفر دیگر از هم‌دانشگاهی‌هایشان بعد از سقوط دولت افغانستان از کشور خارج شده و حالا در اردوگاه (کمپ) «فورت مک‌کوی» منتظر گرفتن مجوزهای لازم برای اقامت در آمریکا هستند. حدود ۱۳ هزار نفر از پناهجویان دیگر افغان هم در این اردوگاه حضور دارند. «بیشتر کسانی که در چهار طرف کمپ می‌دیدیم، تحصیل کرده نبودند». این یکی از نخستین مشاهدات سپهره در بدو ورود به اردوگاه بود. او و هم‌کلاس‌هایش به زبان انگلیسی تحصیل کرده بودند و می‌توانستند راحت با مسئولان اردوگاه گپ زده و مشکلاتشان را بازگو کنند. اما آنها متوجه چیز دیگری هم درباره بیشتر پناهجویان می‌شوند: «طفل‌هایشان - متأسفانه - شب و روز حتی تا دوازده و یک شب، سر سرک‌ها در چهارطرف بازی می‌کردند.» کار دیگری نداشتند. «می‌دانستیم که باید یک کاری برایشان انجام شود.»

بزرگترین مشکل آنها تعیین محتوای درسی است. آنها هر آخر هفته با هم مشورت می‌کنند تا برنامه‌ای برای هفته پیش‌رو داشته باشند. بتول می‌گوید که هیچکدام از آنها تدریس بلد نیستند و مرحله به مرحله خودشان هم در حال یادگیری هستند: «در وضعیتی که ما هستیم که نمی‌فهمیم ما چقدر اینجا می‌مانیم و هر شاگرد چقدر اینجا می‌ماند، هر هفته برنامه‌ریزی می‌کنیم که در این هفته باید چه چیزهایی درس دهیم و هر هفته باید به چه اهدافی برسیم.» یکی از تلاش‌های این سه دوست آماده کردن شاگردان برای حضور سر کلاس‌های مدارس آمریکایی است. به جز زبان انگلیسی که در این مدرسه آموزش داده می‌شود، این دوستان تلاش می‌کنند بعضی از قوانین و آداب زندگی در کشور جدید را هم به محصلین آموزش دهند. «از آن جمله مثلاً این که کثافات یا کاغذ خود را هرجایی انداخته نمی‌توانند. یا هر چیزی (زباله‌ای) برای خود جایی دارد که کجا انداخته شود.» بتول می‌گوید قوانین ترافیکی، مثل ایستادن پشت چراغ قرمز یا رعایت قوانین مربوط به خرید اقلامی خاص توسط کودکان هم جزو چیزهایی است که به کودکان یاد می‌دهند.